

Yet, this book is an important contribution to the ongoing debate, especially because in the case of the Peoples Republic of China there is not only limited access to information in order to understand what the true motivations and aims of right-wing Japanese are, but also because Japanese accounts are sometimes considered to be less credible. Thus, it is to hope that this enlightening book – written by a German academician who has already come to terms with the German past – will also be read in China.

Marc Matten

### **Wolfgang Kubin (Hrsg.): Die chinesische Literatur im 20. Jahrhundert**

München: Saur, 2005, 481 S., 148 € (= Geschichte der chinesischen Literatur, Band 7)

Der siebte Band der monumentalen Literaturgeschichte Kubins will nach Aussage des Autors eine "Ideengeschichte des 20. Jahrhunderts am literarischen Modell" (S. x) sein – was jedoch nicht heißen soll, dass die Verbindung zwischen Kunst und Politik der alleinige Leitgedanke dieser Studie ist. Dass der Schwerpunkt viel eher auf ästhetischen Kategorien liegt, kann man an den im Vorwort erwähnten Qualitätskriterien erkennen, die Kubin als Grundlage für die Auswahl und Bewertung der hier besprochenen Autoren und Werke benennt: "sprachliche Meisterschaft, formale Gestaltungskraft, individuelle geistige Durchdringung" (S. viii). Gerade unter diesen Gesichtspunkten fällt aber die Gesamtbilanz der chinesischen Literatur des 20. Jahrhunderts, wie man nach über 400 Seiten feststellen kann, eher negativ aus. Das Bild wird nur noch trüber, wenn man bedenkt, dass Japan im gleichen Zeitraum eine ganze Reihe von Autoren hervorgebracht hat, die alle drei genannten Kriterien zur Genüge erfüllen und deren Werke auch in Übersetzung noch faszinieren (Kubin selbst zieht den Vergleich mit dem Nachbarland nicht). Die chinesische Literatur des vergangenen Jahrhunderts ist dage-

gen oft so stark an akute politische Kontexte ihrer Entstehungszeit gebunden, dass sie für ausländische Leser entweder kaum verständlich oder ungenießbar ist. Schon in der Einleitung fällt das viel zitierte Schlagwort der "obsession with China", womit insbesondere die Fixierung chinesischer Intellektueller auf das nationale Wohl und die Zukunft des Landes gemeint ist. Eine solche Denkweise blockiert aber, wie Kubin herausstreicht, die Umsetzung eines entscheidenden Aspekts der westlichen Moderne (die der 4.-Mai-Bewegung als Ideal und Vorbild diente): Nämlich die Emanzipation des Einzelnen von den Zwängen und der Macht, die der Staat – und die Religion – auszuüben versuchen. Dieser Schritt ist aber bis heute noch nicht zur Gänze vollzogen, und so resultiert(e) die emotionale wie ideologische Anbindung an das "Vaterland" immer wieder in pathetischer oder larmoyanter Literatur.

Kubins Wertungen der von ihm erwähnten Autoren und Werke sind sehr differenziert und nachvollziehbar ausgefallen; in einigen Fällen werden sie auch sehr detailliert begründet. Bei der Besprechung von Gedichten stellt Kubin seine Übersetzungen oft neben das Original in Pinyin-Umschrift, was sich bei den Analysen als sehr hilfreich erweist. Das gesamte Werk ist in einem sehr ansprechenden Stil geschrieben; auch achtet Kubin stets darauf, den politischen und gesellschaftlichen Hintergrund der einzelnen Zeitabschnitte bei der Beurteilung der Literatur zu berücksichtigen. Das heißt jedoch nicht, dass er nicht auch gelegentlich vernichtende Urteile fällen würde: So wird zum Beispiel die zeitgenössische chinesische Literaturwissenschaft – von wenigen Vertretern wie etwa Chen Sihe abgesehen – in Bausch und Bogen verworfen (und das nicht zu Unrecht); aber auch an dem "chinesischen" Nobelpreisträger Gao Xingjian lässt Kubin kaum ein gutes Haar.

Kubins übersichtlich gegliederte Literaturgeschichte des 20. Jahrhunderts stellt in puncto Umfang und Materialreichtum alle anderen

vergleichbaren Werke in den Schatten und wird auf viele Jahre hinaus für jeden unverzichtbar sein, der sich mit chinesischer Literatur beschäftigt.

Thilo Diefenbach

**Wu Ying, Jia Zongpei u.a. (ed.): Selected Short Stories from China (1991-2000)**

Shanghai: Shanghai Literature and Art Publishing House, 2004, 321 S., US\$ 20

This volume is part of the "Cultural China (*wenhua Zhongguo*)" series which was established in order to "build mutual understanding between [China and the West] by presenting the truths about China", as Sun Yong, chief editor of the series, puts it in his preface. This seems to be necessary, as "China remains a mystery to the West. [The] poverty of knowledge about China is contrasted by Chinese knowledge of the West." Blunt statements like these might be questioned, but as long as they lead to the attempt of presenting Chinese culture to a larger audience, they at least seem to have positive side-effects. The 21 short-stories collected here should, according to Sun Yong, not be taken as an "anthology of modern Chinese literature." This may be the reason why no author from the younger generation (which has lately seemed to dominate the market) has been included. "Our selections are mostly short works on the joys and sorrows of the Chinese, pieces people outside China can enjoy. Our prime selection criterion was that the stories be compelling." Opinions might differ as to whether these aims have been reached.

The first story, Jia Pingwa's "Smoking", is more confusing than compelling and definitely gives the book a bad start. Unfortunately, the following pieces are just as disappointing: Han Dong's "Reunion" is written in such a clumsy style that it is not easy for the reader to find any interest in this family

saga; Liu Zhenyun's "The Drummer on the Mound and Richard Clayderman" is a pointless comparison between a young drummer from the Chinese countryside and the famous piano player, stressing over and over again that the two have absolutely nothing in common. Wang Zengqi's "Two Tales" come to a sudden halt right after the main characters have been introduced. It is only with Wang Meng's "Anecdotes from the Land of Chess" and Feng Jikai's "Profiles of Folks Around Town" that the reader (who might already feel a little worn-out by now) finally encounters the art of storytelling: straight, pleasant to read and with a certain sense of humour that modern Chinese literature still lacks so often.

Next in line are three women writers who know how to display their skills: Chi Li's "A Still Life" and Bi Shumin's "The Muddy Roads" create atmospheric, even thrilling scenarios taking place somewhere in the Chinese countryside, and Xu Kun's "Encountering Love" demonstrates how emotions are completely out of place in the times of merciless business. Qiu Huadong's "The World of Clocks and Watches" goes one step further, showing a young man who seems to go insane under the pressure of everyday modern life. Han Shaogong's touching sketches of social misfits in "The Folks of Maqiao" are reminiscent of Feng Jikai's piece. Guan Renshan's "A Villager-sponsored New Opera" acquaints the reader with the difficulties of cultural economics in an age of materialism and also contains quite a few frank words on corrupt officials misusing their power. Yu Hua's "The Little Boy in the Dusk" is once again one of those violent nightmares for which this author is already well-known (and, incidentally, the short biographical note offers a possible explanation for Yu Hua's obsession with blood and pain: he used to be a dentist!).

Liu Qingbang's "Shoes", in contrast, is a silent, slow and very personal story. In "Beauty," Tie Ning combines a demonstration of the backwardness of a small water-